***I. Traduce uno de los textos que vienen a continuación. Indica los medios técnicos de traducción utilizados (14 puntos):***

1. Queridos amigos:

Muchos de vosotros me entenderéis. Supongo que casi todos. Compartiréis conmigo que a esta profesión de educador se llega porque uno siente la necesidad de enseñar, de compartir y seguramente porque sueña con un futuro mejor.

Uno entra por primera vez en la selva de una clase motivado ante los cimientos desnudos de una casa que quiere construir fuerte y recta. También entra en el aula a sabiendas de que muchas veces saldrá cabizbajo, con un mote en el cogote, un insulto en su espalda, una mala mirada o un gesto de desaprobación. Pero no le importa. No nos importa. Sabemos que a veces la ilusión es directamente proporcional a la desilusión que te llevas.

La juventud, y me centro en este rango de edad, muchas veces no entiende, ni quiere entender, la labor del profesor. Supongo que tan solo se acuerda de nuestras vacaciones, de nuestros puentes por los días festivos o se imagina que somos egoístas seres todopoderosos y maniáticos que se dedican a suspender exámenes a los alumnos por capricho.

Es el tiempo el que dicta, como siempre, sentencia. El que hace que un adolescente que un curso te hizo la vida imposible rodeado de sus secuaces compañeros, se convierta en un ser hecho y derecho, y que años después te encuentre por la calle y te diga:

¿Sabe una cosa? Si yo me convertí en una persona responsable y digna, fue en parte por usted. Gracias, profesor.

Tú le das las gracias y continuas el paseo. Es domingo. Él se aleja por el parque, camina de la mano de una chica, te ha dicho que ahora estudia arquitectura. Quién lo diría.

Camino a casa piensas que por casos como ese merece la pena seguir entrando cada día en la jungla del aula.

Buena semana.

Alfredo Pérez Berciano

2. Queridos amigos:

Nueva York huele a todas las comidas del mundo. Sientes que cualquier cosa puede suceder a cada instante. A veces el trabajo me regala estos viajes. El día que esto se acabe mi recuerdo será como la espuma de la cerveza que se queda en el vaso, testigo directo de la felicidad.

Mientras camino por Times Square entre Spidermans y Minnies pienso que hay tantas obras en esta ciudad que quizá estén construyendo otra Nueva York bajo tierra, los americanos son muy previsores. Llego a Central Park por casualidad, todos los caminos conducen a Roma. Está igual que la última vez que lo vi, verde. Es un lugar perfecto para ser feliz. Camino sin rumbo escuchando “Modern girl” de los Bleachers, qué placer. Hablo con Miguel y le digo estoy en la quinta con la cincuenta y cuatro, me encanta el tema de las calles aquí. Me duele un poco la cabeza, el cambio horario se nota, sobre todo por dentro. Todo se nota más por dentro. Así es la vida, hemos acabado por ser solo lo que los demás piensan de nosotros. A nadie le preocupa la verdad.

Hace sol y mucho frío. Los tejados aún están nevados, “qué suerte tienes, Alfre”, escucho decir a mi reflejo en el Starbucks. Hay muchos obreros, maletas, turistas, policías, gorras, teléfonos, y sobre todo, coches. Los taxis gritan con sus cláxones amarillos. La gente camina rápido. Todos llevan café en la mano, o comida en bolsas de plástico con letras chinas. 24/7, nos dijo el camarero del “Carmines” anoche, Nueva York es una ciudad 24/7. Flipante y genuina, cosmopolita, cultural, ideal para tener un puñado de dólares. Plural, tolerante, viva. Lo tiene todo. Para mí, la capital del mundo.

Mientras voy downtown me llama Isabel y me dice que ha ido al dermatólogo, que por fin le han quitado el lunar y que a Pablo le han salido bien los exámenes, que me echa de menos y que disfrute, que estoy en la gran manzana, joder. Yo sigo caminando. Me siento minúsculo entre tantos rascacielos, pero ellos son diminutos en un planeta que a su vez es una mota de polvo en el Universo. No somos nada. Nada más que nada. Y nada menos. Eso es lo bueno. Suena el móvil otra vez, mi madre me dice que me abrigue, que no coja frío. A mi madre siempre le digo vale. Cuando cuelgo el teléfono tropiezo con un mendigo, está sentado a la puerta de un cajero del “Bank of America”, en la sexta Avenida. Le falta un zapato. Me disculpo y él me mira a los ojos. En su mirada cabe un a novela de mil páginas. Lleva una camiseta sucísima con letras rojas que dicen “I love NY”.

Alfredo Pérez Berciano

***ІІ. Define que procedimientos técnicos se usaron en la traducción (6 puntos):***

*1) Pedro nos sonreía sentado a****una mesa de mármol****. –Педро сидів за мармуровим столиком, усміхаючись нам.*

*2) En este lugar****el mar no es profundo.****– В цьому місці море мілке.*

*3) Aquel hombre fue con su hijo, de cuatro años a unos grandes almacenes para ver a* ***los Reyes Magos****, que tenían instalado un quiosco junto a la sección de juguetería. – Одного разу чоловік пішов зі своїм чотирирічним сином до універмагу, щоб побачити святого Миколая, якому виділили власне місце біля відділу іграшок (Millas).*

*4) Privado – Стороннім вхід заборонено.*

*5) Organización Mundial del Comercio — Світова Організація Торгівлі*

*6) Rosario estaba triste, oyendo con indiferencia melancólica las palabras del****abogadillo,****que instalándose junto a ella había comenzado una retahíla de conceptos empalagosos, con importunos chistes sazonada, y fatuidades del peor gusto. –* *Pocapio сиділа засмучена, з байдужою журливістю****слухаючи базікання****молодого****адвоката.****А той, підсівши до неї, довго й нудно щось розповідав, пересипаючи свою балаканину дешевими жартами й заяложеними дотепами (Galdós)*

*7)**Su traducción es acertada. – Його/Її вдалий переклад.*

8) Es una preciosidad. *–* Чудова річ!

*9)**Frágil – Обережно! Не кидати! Скло!*

*10)**anoche – вчора увечері*

*11) Las Cortes – Kopmecu*

*12) se precisaron y puntualizaron*los planes de tiempo de guerra. –  *Уточнені плани воєнного часу.*